

De kleine Russische taalmeester. Een nood- en hulpboekje voor Hollanders, die zich met deze taal eenigzins willen bekend maken

bron

De kleine Russische taalmeester. Een nood- en hulpboekje voor Hollanders, die zich met deze taal eenigzins willen bekend maken. J.A. Meyboom, Amsterdam 1814 (tweede druk)

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/_kle014klei02_01/colofon.php

Let op: werken die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn.

Voorberigt.

Uit gebrek aan Russische Letters, en daar dezelve ook tot nog toe, over het algemeen in Holland niet kunnen gelezen worden, hebben wij hier de bekende latijnsche letteren in plaats van de russische gebruikt: Ook hebben wij deze letters niet volgens de ortographie, maar naar de uitspraak en klank der woorden, zoo als dezelve in de russische taal uitgesproken worden, in dit boekje geplaatst.

Inhoud.

- | | |
|-------|---|
| I. | Spijs en drank. |
| II. | Geldspecie, getallen en schrijfbehoeften. |
| III. | Van den Tijd, namen der Maanden, en dagen, als ook van eenige feestdagen. |
| IV. | Kleeding en verschooning. |
| V. | Kleuren. |
| VI. | Krijgswwoorden en benamingen. |
| VII. | Over de Muzijk. |
| VIII. | Gewone zamenspraken. |
| IX. | Klein hollandsch en Russisch woordenboekje. |

Van spijs en drank.

Het eten	<i>Koehsehanie</i>
Het ontbijt	<i>saftrak</i>
Het Middageten	<i>Abahd</i>
Het avondeten	<i>Oehskin</i>
Brood	<i>Chleb</i>
Vers brood	<i>Maegkih chleb</i>
Witte brood	<i>Baehloi Chleb</i>
Rogge brood	<i>Rschannii Chleb</i>
Kaas	<i>Sir</i>
Een Stuk	<i>Koesok</i>
Een Stuk Kaas	<i>Koesok sira</i>
Room	<i>Stzlihwki</i>
Melk	<i>Malackoh</i>
Aardappels	<i>Simijacke</i>
Een Appel	<i>Jaebloko</i>
Oranje Appel	<i>Pomerahnetz</i>
Een Peer	<i>Groehscha</i>
Een Vijg	<i>Wihrnaja jahgoda</i>
Meloenen	<i>Duhnae</i>
Een Noot	<i>Orech</i>
Een Walnoot	<i>Grehtzkoi Orech</i>
Pruimen	<i>Stzliwa, weschnis</i>
Rozijnen	<i>Isoehm</i>
Druiventros	<i>Winograhd</i>
Boschbeziën	<i>Tschornihka</i>
Komkommers	<i>Agverhetz</i>

Ramenas	<i>Chren</i>
Radijs	<i>Rehtha</i>
Een Raap	<i>Repha</i>
Aspergie, Spergie	<i>Stzpahrsha</i>
Selderij	<i>Stzeldereae</i>
Spenasie	<i>Schpinath</i>
Ajuin, Uije	<i>Loeck</i>
Peterselie	<i>Petroehschka</i>
Knoflook	<i>Tschesnok</i>
Linzen	<i>Tschezewitza</i>
Mostaart, Mostert	<i>Gartschitzza</i>
Soep	<i>Stzoep</i>
Groene soep	<i>Schtschi</i>
Erwten	<i>Garoch</i>
Boonen	<i>Babih</i>
Boekweite grutten	<i>Gnehschnewaja kroejoh</i>
Gepelde garst	<i>Jetschmehnnaja kroepih</i>
Gierst, geerst	<i>Prohstzo</i>
een Eij	<i>Jeitzoh</i>
Eijer koeken	<i>Jeischnitsa</i>
harde Eijeren	<i>Goestiha jeitzi</i>
weekgekookte eijeren	<i>Jeitzeh, w'szmaetka</i>
Gebak	<i>Pirohshnoe</i>
Oly	<i>Mahstzlo</i>
Boter	<i>Karowie maslo</i>
Sop, Zous, doop	<i>Stzoustz</i>
gebraad	<i>Scharko</i>
Vleesch	<i>Maehstzo</i>
gerookt Vleesch	<i>Koptshoehn naja gawaehdina</i>
Pekel Vleesch	<i>Stzolonina</i>

Rundvleesch	<i>Gawaehdina</i>
schapenvleesch met knollen	<i>Laehschka Barehninae</i>
kalfsvleesch	<i>Telaehtina</i>
varkens vleesch	<i>Stzwinihna</i>
ham	<i>Ohkarok</i>
spek	<i>Wetsehinah</i>
Worst	<i>Kolbas</i>
bloedworst	<i>Kalbastzah</i>
braadworst	<i>Stzostziski</i>
een Endvogel	<i>Oetka</i>
een Gans	<i>Goestz</i>
een haan	<i>Petoech</i>
een kalkoensche haan	<i>Indeistz koi petoech</i>
een hoen	<i>Koehritza</i>
eenige kippen	<i>Tziplaehta</i>
een kapoen	<i>Kaploehn</i>
een Lijster, kraanvogel	<i>Stzchroi drosd</i>
een Patrijs	<i>Koerapahka</i>
duiven	<i>Goloebz</i>
Merg	<i>Mosgh</i>
Zalm	<i>Stoehmga</i>
Aal	<i>Oegor</i>
Oesters	<i>Oehstritza</i>
haring	<i>Stzeld</i>
snoek	<i>Schtschoeka</i>
een Kreeft	<i>Rak</i>
Steur	<i>Ostzehir</i>
Stokvisch	<i>Troeskah</i>
Spiering	<i>Kohroeschka</i>
water	<i>Woda</i>

Wijn	<i>Winoh</i>
Roode wijn	<i>Kratzna winoh</i>
witte wijn	<i>Baehloi win</i>
Brandewijn	<i>Wotka</i>
bier	<i>Pihma</i>
Azijn	<i>Oekstoetsz</i>
Gember	<i>Inbihr</i>
Kaneel	<i>Korihtza</i>
Zuiker	<i>Stzachar</i>
Visch	<i>Ribi</i>
drank	<i>Napihtok</i>
Peper	<i>Pehretz</i>
de Peperbosch	<i>Iehreschnetza</i>
Zout	<i>Stzol</i>
het zoutvat	<i>Stzolahnka, stzolonihza</i>
het bord	<i>Tarehlka</i>
het Servet	<i>Stzalfehtka</i>
Thee	<i>Tschai</i>
Tabak	<i>Toback</i>
Een Tabaksdoos	<i>Tobakirka</i>
Een Flesch	<i>Boethilka</i>

2. Geldspecie, Getallen en Schrijfbehoeften.

Geld	<i>Dengi</i>
Goud	<i>Soloto</i>
Zilver	<i>Serebro</i>
Kopergeld	<i>Mednie dengi</i>
Een daalder	<i>Taler</i>

Een gulden	<i>Goelden</i>
Een	<i>Odin</i>
Twee	<i>Dwa</i>
Drie	<i>Tri</i>
Vier	<i>Tschetheri</i>
Vijf	<i>Paeht</i>
Zes	<i>Schest</i>
Zeven	<i>Stzem</i>
Acht	<i>Wohstzem</i>
Negen	<i>Dehwet</i>
Tien	<i>Desjat</i>
Elf	<i>Odinatzal</i>
Twaalf	<i>Dwenatzal</i>
Dertien	<i>Trinatzal</i>
Veertien	<i>Tschetherinatzal</i>
Vijftien	<i>Paehtnatzal</i>
Zestien	<i>Schestnatzal</i>
Zeventien	<i>Stzemnatzal</i>
Achtien	<i>Wohstzemnatzal</i>
Negentien	<i>Dewetnatzal</i>
Twintig	<i>Dwatzat</i>
Een en twintig	<i>Dwatzat odin</i>
Twee en twintig	<i>Dwatzat dwa</i>
dertig	<i>Tritzat</i>
Veertig	<i>Stzohrok</i>
Vijftig	<i>Paehtdestzet</i>
Zestig	<i>Schest destzet</i>
Zeventig	<i>Stzemdestzet</i>
Tachtig	<i>Wohstzemdestzet</i>
Negentig	<i>Dewaenosto</i>
Honderd	<i>Sto</i>

Twee honderd	<i>Dwaesti</i>
Drie honderd	<i>Trista</i>
Vier honderd	<i>Tscheteristza</i>
Zes honderd	<i>Paeht-stzot</i>
Zeven honderd	<i>Schest sot</i>
Duizend	<i>Tisztatscha</i>
Tienduizend	<i>Tma</i>
Papier	<i>Boemaga</i>
Vloeipapier	<i>Propoestzknaja boemaga</i>
Een boek	<i>Kniga</i>
Een zakboekje	<i>Sapistznaja kniga</i>
Een boek papier	<i>Dehst</i>
Een blad	<i>Lineijka</i>
Een klein blaadje	<i>tschetwehrka, bistot schik</i>
Een pagina	<i>Strannihtza</i>
Een regel	<i>Strokah</i>
Een brief	<i>Piszno</i>
Een kwitantie	<i>Rastzpiska</i>
Een Rekening	<i>Stztsehot</i>
Het pergament	<i>Pergahmin</i>
Lezen	<i>Tschitat</i>
Onderteekenen	<i>Podpistzat, roekoe priloshit</i>
Uitstrijken, uitvegen	<i>Wihtschernit</i>
Een overzetting	<i>Perowod</i>
Een omslag	<i>Obwortka</i>
Een rand	<i>Pohle na stranihtze</i>
Een schrijftafel	<i>Boero, kabinet</i>
Inkt	<i>Tschernila</i>
Inktkoker	<i>Tschernilitza</i>

Potloot	<i>Karandasch</i>
Krijt	<i>Mjel</i>
een pen	<i>Pero</i>
een Pennemes	<i>Perotschinnoij noshik</i>
een kachet	<i>Petschat</i>
Zegellak	<i>Stzoergoetsch</i>
Strooizand	<i>Pestzok</i>
een zandkoker	<i>Pestzoschnitza</i>
een passer	<i>Tzirkoel</i>
de Schaar	<i>Nohshnitzi</i>
een Lineaal	<i>List</i>

3. Van den Tijd, Naamen der Maanden, en Dagen, als ook van eenige Feestdagen.

De tijd	<i>Wremja</i>
Heden	<i>Sewodnja</i>
morgen	<i>Savera</i>
gisteren	<i>Wetschera</i>
Voorgisteren	<i>Trehljaewodni</i>
Overmorgen	<i>Postjasavtra</i>
Een Uur	<i>Tschas</i>
Een Oogenblik	<i>Mgnowehnie ohka</i>
De Ochtend	<i>Oehtro</i>
De Middag	<i>Pohlden</i>
De Avond	<i>Wehtscher</i>
De Nacht	<i>Notsch</i>
De Middernacht	<i>Pohlnotsch</i>
De Morgenstond	<i>Rasweth</i>

De Dag	<i>Denn</i>
De Week	<i>Nedehlae</i>
De Maand	<i>Mehsetz</i>
Het Voorjaar	<i>wesnah</i>
De Zomer	<i>Lehto</i>
De Herfst	<i>Ohsen</i>
De Winter	<i>Simah</i>
Het Jaar	<i>God</i>
De ondergang der zon	<i>Sahehosch denie schlniza</i>
Hoe laat is het?	<i>Kotoroi Tschas?</i>
Het is laat	<i>Otschen posto</i>
Het is één uur	<i>Pervoi Tschas</i>
Januarij	<i>Genwahr</i>
Februarij	<i>Fewrahl</i>
Maart	<i>Mart</i>
April	<i>Aprehl</i>
Mei	<i>Mai</i>
Junij	<i>Jjoehn</i>
Julij	<i>Jjoehl</i>
Augustus	<i>Awgoest</i>
September	<i>Stzentaehbr</i>
October	<i>Oktaehbr</i>
November	<i>Nojahr</i>
December	<i>Dikahbr</i>
Zondag	<i>Woskrehstzennie</i>
Maandag	<i>Penedehlnik</i>
Dingsdag	<i>Wtahrnik</i>
Woensdag	<i>Stzeredah</i>
Donderdag	<i>Tschetwertohk</i>
Vrijdag	<i>Pahnitza</i>
Zaturdag	<i>Stzoebbatta</i>

Nieuwjaar	<i>Nohwengod</i>
de Vasten	<i>Post</i>
Sakramentsdag	<i>Welikie tschetwertohk</i>
witte Vrijdag	<i>Strastnaja pahnitza</i>
Paaschen	<i>Pastzcha, sizweth loewas krestzehnnie</i>
hemelvaartsdag	<i>Wasnoestzeme</i>
Palm Zondag	<i>Werbnoewas krestzennie</i>
Pinkster	<i>Schehstwie swaetohwa doehcha</i>
de Oogst	<i>Schahtwa</i>
Kersmis	<i>roshdestwah christohwa</i>

4. Kleeding en verschooning.

Een Halsdoek.	<i>Gahlstoehk, ook halstoek en Kostzinka</i>
Een paar handschoenen	<i>Pertschatki</i>
Een Hemd.	<i>Roebaschka ook Sorohtschka</i>
Een paar Kousen	<i>Schtani, Nishnee plahtie, is podnihtza</i>
Een hoed	<i>Sehliapa</i>
Een rok	<i>Kaftan</i>
Een mantel	<i>Plaschtsch</i>
Een neusdoek	<i>Platoek</i>
Een paar schoenen	<i>Baschmaki</i>
Een paar sporen	<i>Schposi</i>
Een paar laarzen	<i>Sapogi</i>

Een paar slopkousen	<i>Tschoelki</i>
Een overrok	<i>Stzertoek</i>
Eene Waschvrouw	<i>Pratschka</i>
Linnengoed	<i>Biaelje</i>
Een Vest, Kamizool	<i>Kamsohl</i>
Een Kleed	<i>Plahttie</i>
Een muts	<i>Schoehpka</i>
De wasch	<i>Belioh</i>
De knopen	<i>Poehgowittzi</i>
de knoopsgaten	<i>Paehtli</i>
de boezelaar, Schort	<i>Perednik</i>
de naald	<i>Boeloehska</i>
Lijnwaad	<i>Cholstihna</i>
een snoer	<i>Schnoerok</i>
een nachtmuts	<i>Kalpahk</i>
Een Pruik	<i>Parihk</i>
de halskraag	<i>Worotnihk</i>
de vrouwen halsdoek	<i>Foefaika</i>
Zijde kousen	<i>Scholkowie tschoelhki</i>
Gaarn Kousen	<i>Nihtennie tschoelki</i>
kousebanden	<i>Podwaehski</i>
Sokken	<i>Karpetki</i>
Gespen	<i>Praehshki</i>
knie-gespen	<i>Schlifnika praehshki</i>
de opslag	<i>Obschlagah</i>
de Rabatten	<i>Lahtzkani</i>
de Zak	<i>Kormaan</i>
hemdsknopen	<i>Sahponki</i>
Een Kleerschuijer	<i>Schtschotka</i>
Oorringen	<i>Stzergi</i>
Een Speld	<i>Boetafka</i>

Een Naald	<i>Sgolka</i>
de Vingerhoed	<i>Napersto</i>
Zijde	<i>Scholk</i>
Ruwe Zijde	<i>Stziretz</i>

5. Van de Kleuren.

De Kleur	<i>Tzwehti</i>
Scharlakenrood	<i>Ahlii</i>
Wit	<i>Baehlii</i>
Violet	<i>Fiolchitowil</i>
Licht blaauw	<i>Goloebii</i>
Donker blaauw	<i>Stzinii</i>
Bruin	<i>Gwosditschnii</i>
Rood	<i>Kraestznii</i>
Groen	<i>selonii</i>
Geel	<i>shollii</i>
Zwavelgeel	<i>stzerosholtii</i>
Zwart	<i>Tschohrnii</i>
Lila kleur	<i>Lilohwoi</i>
Orange kleur	<i>Pomerahntzowii tzwehi</i>
Rozenkleur	<i>Rosawohwg zwehta</i>
Stroo-kleurig	<i>stzolahmmennii</i>

6. Krijgswoorden en Benamingen.

Generaal	<i>Generahl</i>
----------	-----------------

Overste	<i>Polkownik</i>
Eerste Lieutenant	<i>Padpolkownik</i>
Lieutenant	<i>Poroetschik</i>
Vaandrik	<i>Prahporschitschik</i>
een dragonder	<i>Dragoehn</i>
soldaat	<i>stzoldat</i>
gemeen soldaat	<i>Roedowohi</i>
Regement	<i>Polk</i>
Artillerist	<i>Poeschker</i>
Grenadier	<i>Granadehr</i>
Compagnie	<i>Rota</i>
Kanon	<i>Paeschka, oroehdie</i>
Een Veldstuk	<i>Polkawahja poeschka</i>
een Mortier	<i>Morthira</i>
Geweer	<i>Ruschie, moeschket</i>
de Degen	<i>schpaga</i>
het gevest	<i>Iefestz</i>
de Cavallerie	<i>Koanitzza, kawallehria</i>
de Infanterie	<i>Pochohla</i>
Ligte Cavallerie	<i>Lotgkaja kohnnitza</i>
een Ruiter	<i>Reitahr</i>
een Musketier	<i>Moeschketehr</i>
een Fuselier	<i>Foesclehr</i>
een konstapel	<i>Poeschkahr</i>
een Pijper	<i>Fleischtschik</i>
een Trommelslager	<i>Barabahnschtschik</i>
een Armee	<i>Ahrmia</i>
Troepen	<i>Wohistzke</i>
een Leger	<i>Lahger, stann</i>
de Marsch	<i>Pachohd</i>
de Fahne	<i>snahmae</i>

de Sjerp, bandelier	<i>scharf</i>
de Lans	<i>Kopiel</i>
schroot	<i>Drob</i>
kruid	<i>Pahrock</i>
de kling	<i>Plinohk</i>
de Scheede	<i>Nohshni</i>
de Rug	<i>Ohboech</i>
een Pijl	<i>Plohstzkost</i>
een dolk	<i>Kinshall</i>
een kanonskogel	<i>Jaedroh</i>
een Bom	<i>Bohmba</i>
de haan	<i>stzabahtschka</i>
de Laadstok	<i>schohmpol</i>
de kruidhoorn	<i>Paroehowohi roshok</i>
een kogeltrekker	<i>Poeschohwnik</i>
een slinger	<i>Prahschtscha</i>
de Wapens	<i>Oroehshic</i>
een Loop	<i>stwol</i>
de poort van een musket	<i>Koerohk</i>
de vuursteen	<i>Kremehn</i>
de stamper, aanzetter	<i>Pribohinik</i>
de Lontstok	<i>pahlnik</i>
de Lont	<i>Filtihl</i>
het kuras	<i>Dahtoe</i>
de lompen	<i>Femlahk</i>
een kruidwagen	<i>porochowohi jascht schik</i>
een bagagie wagen	<i>Toehra</i>
een tent	<i>palehtka</i>
een ronde tent	<i>Schatohr</i>
een schipbrug	<i>shiwoi most</i>

de slag-orde	<i>strohi boewohi paraehdok</i>
de Linie	<i>scherohnga</i>
de vleugel	<i>Kruloh</i>
het eerste gelid	<i>Froent, pehr waja sherohnga</i>
de Reij	<i>Raehd</i>
het gevegt, de slag	<i>stzrashehnie</i>
het slagveld	<i>pohle strashehnia</i>
de hinderlaag	<i>sastzada</i>
een detachement	<i>Otraed</i>
het geleide, geleiding	<i>Kanwohi</i>
een krijgslist	<i>Wohennaja chetrost</i>
eene overvalling	<i>Netschahenneo napadehnie</i>
het alarm	<i>Trewohga</i>
de overwinning	<i>pobaehda</i>
de nederlaag	<i>pobienie, porashenie</i>
de beloning	<i>shohlowanie</i>
het losgeld	<i>Wihkoep</i>
het winterkwartier	<i>sihmniae kwarthiri</i>
de monstering	<i>stzmohtr</i>
de hoofdwacht	<i>Gauptwachta</i>
de schildwacht	<i>Tschastzwohi</i>
Uithongeren	<i>Gohlodom moriht</i>
de aftocht	<i>Bitish sarih wewehtscheroe</i>
de aftocht blazen	<i>Wehtschernoë joe stzaroebiht</i>
de revelje slaan	<i>Oohtrennoejoe sahroebiht</i>

Een stad beschieten	<i>strelaht is poehshok pogohrodoe</i>
Kamperen	<i>Lahgerom stoat</i>
Kapitulieren	<i>peregowohri osdatsche mehsta dellat</i>
de toevoer afsnijden	<i>prestz tsch podwohs</i>
het ontwapenen	<i>Roeshio obobrat</i>
afstijgen	<i>stzlestzt stzloschadi</i>
te paard stijgen	<i>Na lohschad sodihtstza</i>
Stormloopen	<i>schtoermowaht, prisloep dellat</i>
Stormderhand innemen	<i>pristoepom wsaet</i>
het Geschut vernagelen	<i>poehschkoe sagwosdiht</i>
halt maken	<i>Octanowehtsza</i>
halt	<i>stztoi</i>
een mijn	<i>padkohp</i>
een mijn springen	<i>podorwaht padkohp</i>
Versterken	<i>Oekreplaht</i>
Werven	<i>Nabiraht stzoldat</i>
slag leveren	<i>Dat bohi</i>
Inkwartieren	<i>stztawit na kwarti</i>
Marcheren	<i>Marschirowaht</i>
Plunderen	<i>rasgrahbit</i>
op de Wacht trekken	<i>Ihtti na karaoel</i>
Alarm slaan	<i>Abodrihtstza</i>
Aftrekken	<i>Otbohi szpohla trabet</i>
de Vesting	<i>Krapost</i>
een Slot	<i>sahmok</i>
Schietgaten	<i>Boaenitzi</i>
de bresse, Stormgat	<i>prolom, bresch</i>

bresse Schieten	<i>poehschetschojoe</i>
bresse Schieten	<i>stztrelbohjn dehllat</i>
bresse Schieten	<i>wstzteneh prolom</i>
een Paard	<i>Loschad</i>
een Zadel	<i>stzedloh</i>
Voorspan	<i>powad</i>
het Paard beslaan	<i>podkow ad Loschad</i>
het Hoefijzer	<i>podkowa</i>
een Halster	<i>Nedaoesdok</i>
Borstriem	<i>Nagroednick</i>
het Rad	<i>Kolastzo</i>
de raden smeeren	<i>smasat kolastze</i>
de Zweep	<i>Knoest</i>
de Stal	<i>Kartoeschma</i>
Haver	<i>Awoehstz</i>
Teer	<i>salo</i>
Hooi	<i>seno</i>
Stroo	<i>soloma</i>
de Roskam	<i>skrebnitza</i>
de Stijgbeugel	<i>stremena</i>
de Toom	<i>Oesda</i>
de Kinketting	<i>ste Tzepotschka</i>
een moe paard	<i>Oestahlla Loschad</i>
een bruin Paard	<i>Gnedahja</i>
een koppig Paard	<i>stahja Loschad</i>
een mak Paard	<i>smihrnaja Loschad</i>

7. Muzijk-Instrumenten.

Muzijk	<i>Moehsika</i>
de Viool	<i>stzkrhipta</i>
het Klavier	<i>Klawikohrdi</i>
een Harp	<i>Ahrfa</i>
een Fluit	<i>Flheita</i>
een Trompet	<i>Troebah</i>
Pauken	<i>Litahwri</i>
de Doedelzak	<i>Woloehnka</i>
de Strijkstok	<i>stzmoetschohk</i>
De Kam op de Viool	<i>podstztahwka, koboelkha</i>
op het Klavier speelen	<i>Igraht na klawikohrdach</i>
de Klavieren	<i>Klahwischi</i>
de snaar	<i>sttroenah</i>

8. Kleine Zamenspraken.

Goeden dag	<i>sdrahwstwoeite, sdrawhstwoei</i>
Goeden dag Mijnheer	<i>sdradwstwoei stzoedahr</i>
Goeden dag Mevrouw	<i>sdrahwstwoei stzoedarina</i>

Hoe vaart gij?	<i>Wstze li wi wdohbromsdarohwii?</i>
God dank! redelijk	<i>stzlahwa bohgoe! Israchdno</i>
Waar komt gij vandaan?	<i>Atkoehda wi ideohte?</i>
Ik kom van huis	<i>Ja idoeih ihs domoeh</i>
Waar gaat gij heen?	<i>Koedah wi idiohte?</i>
Wanneer zult gij ons komen bezoeken?	<i>Kagdah wi nastz postsetihte?</i>
In deze dagen	<i>Na aehtich dnjaheh</i>
Ik groet u tot wederziens	<i>praschtschahile, prascht schahi do stzwidahnie</i>
waarheen zo haastig?	<i>Koedah wi tek stzkoroidiohte?</i>
gij loopt spoedig	<i>wi ohtschen stzpeschihte</i>
Ik heb veel te doen.	<i>Oe, menjaeh jehst mnohgodehl</i>
Laat ons naar de herberg gaan, daar is het warm.	<i>paidiohm wkloeb, tamdawohlno teploh</i>
ik dank u zeer, ik heb heden geen tijd.	<i>pokohrno blegadaroeh, mne stzewoh dnae nieht wrehmeni</i>
hoe is het met den tijd?	<i>Kotohrii tschastz?</i>
het is niet ver van zeven	<i>skohro oedahrit stzem</i>
het is acht uur	<i>Wohstzem tschaszohw</i>
laat ons in den tuin gaan	<i>poidiohm-tew' stzad</i>
Als het u belijft	<i>Jestli wam oegshdna</i>
Ach, wat is het warm	<i>Ach! kak shahrko</i>
Ik zweet sterk	<i>Ja wes w' pohtoe</i>

het onweert reeds van verre	<i>Oehshe mohniaie stzwerkahet igrom grimit is daloeka</i>
Waar wilt gij heen reizen?	<i>Koedah wi jehdite?</i>
Ik reis naar Hamburg	<i>Jajehdoew' Gahmboerch</i>
wanneer gaat gij reizen?	<i>Kagdah wi pajehdite?</i>
Zoo aanstonds	<i>stzei tschastz</i>
Dan wensch ik u een gelukkige reis.	<i>Itak shelahjoe wam bla gopalochtschna gopoetik</i>
geef mij brandewijn	<i>Daij mna wotki</i>
geef mij brood	<i>Daijt mna Chleb</i>
Ik wil naar bed gaan	<i>Ja poidoe spat</i>
Geef mij licht	<i>podaij mna swaetschoe</i>
Ik wensch u goede nacht	<i>Ja wam schela joe spokoinnoij Notschi</i>
Snuit het licht uit!	<i>pogastzi schwaetschoe</i>
gij moet betalen	<i>Jebe saplatit dolschne</i>
wat kost het Pond?	<i>Tschto stoit foent?</i>
dat is duur	<i>Eto dorogo</i>
Zeer gaarne	<i>Iswolte</i>
gij hebt gelijk	<i>Wascha prawda</i>
Belieft het u te gaan wandelen?	<i>Oegrodno li goeliat</i>
ga slapen!	<i>padi spat</i>
Kom hier!	<i>padi sjoedin</i>
Roep den bedienden	<i>Klik mna Tschelowaeaka</i>
wat belieft u?	<i>Tschto wam oegodno</i>
Mijn vriend, wijst ons den weg	<i>Droeg moi pokaschi nam Darogoe</i>
Gaat gij regt uit?	<i>paditte priamo</i>

Ik ga met u	<i>Ja poidoe swami</i>
Zijt zoo goed	<i>poschaloeite</i>
Verstaat gij Russisch?	<i>Rasoemehete li wi pa rochstzki?</i>
zeer weinig	<i>Ohtscheu mahla</i>
waar is de waard?	<i>Gda Chosjain?</i>
hij is niet te huis	<i>Eys doma naet</i>
wat gelieft u te eten?	<i>Tschto wam oegodno koeschat?</i>
Wilt gij met mij eten?	<i>Ne is wolise li so mnojo otobadat?</i>
Laat de tafel spoedig dekken.	<i>Weli poskoreie nakrivat na stoll</i>
De tafel is reeds gedekt	<i>stol oesche nakoit</i>
Laat het eten opdoen	<i>weli podawat koeschanie</i>
Wilt gij Koffij drinken na het eten?	<i>Boedete li paslae obada koeschat kofe?</i>
ga eeten	<i>Padi koeschat</i>
zet u als 't u belieft	<i>Sadites poschaluite</i>
waar komt gij vandaan?	<i>Otkoeda ivi idete?</i>
wat belieft u te drinken?	<i>Tschto wam oegodno pit?</i>
veeg de tafel af	<i>Witschisti stoll</i>
wilt gij drinken?	<i>Is wolte li wi pit?</i>
witte of roode wijn?	<i>Belago ili krasnago win</i>
Ik drink liever roode	<i>Ja latsche pioe krasmoe</i>
dadelijk	<i>Sei tschassa</i>
verstaat gij mij?	<i>Rosimi pomietz ky?</i>
het is warm	<i>Jebleh</i>
het is koud	<i>Schimno</i>
kom binnen	<i>Potisim waspanni</i>
Ik dank u	<i>Dan jespanni</i>

waar is de Snuiter?	<i>Gda Tschiptzi?</i>
het is daar zeer zeker	<i>Jest konetschno</i>
in het geheel niet	<i>Ni kak wat</i>
waar woont gij?	<i>Goiewaschi dom</i>
is het ver van hier?	<i>Dalekoli jesehtschitoedoe</i>
zeer nabij	<i>Wesma blisko</i>
waar gaat gij zoo haastig naar toe?	<i>Koeda wi tak toropites?</i>
Ik ga naar huis	<i>Ja idoe domoi</i>
waar is de Heer?	<i>Gdae Hospodin</i>
wat is dat?	<i>Tschoeto? of tzotto jestpannih</i>
geef mij een pijp Tabak	<i>Poschaloeijte Tabakkoe</i>
hoe hiet dat?	<i>Kak nasiwaetsa eto?</i>
waar zal ik naartoe gaan?	<i>Koeda mnae jiti?</i>
hier naar toe	<i>Siöeda</i>
waar naar toe	<i>Toeda</i>

9. Klein Hollandsch en Russisch Woordenboekje.

A

Aarde, *Semlaeh*
 Adelaar, *oriol*
 Afruitmaker, *Roeshehnu mahster*
 Arabier, *Arahwlaehnin*
 Asch, *Ostz*
 Avondmaal *ewcharistia*

B

Barbier, *Tzeroehlnik of Bradobrehi*
 Bakker, *Ghlebnik*
 Beek, *Roetscheli*
 Beer, *Medwehd*
 Bediende, *Sloehgah of Lahkei*
 Begravenis, *Pogrebahnie*

Been, *Nogah*
 Berg, *Gorah*
 Bed, *Besthelae*
 Betalen, *Platihl*
 Beurs, *Birsha*
 Blik, *Shestz*
 Bliksem, *Moehlniae*
 Bloem, *Tzehtohk*
 Bloed, *Krof*
 Boer, *Krestijaehnin*
 Bodem, *Tscherdahk*
 Boos zijn, *Stoy*
 Booswicht, *Slodehi*
 Borst, *Groehd*
 Borstel, *Sohtschootka*
 Boekdrukker, *Tipograehfschtschik* of *Teredohr schetschik*
 Boekverkooper, *Knigoprodahwer*
 Bontwerker, *Sornaehl* of *Schoehbnik*
 Breidel, *Pohwodi*
 Brengen, *prinossiht*
 Broeder, *Brahtetz* of *Brat*
 Bron, *Kolohdes*
 Brug, *Most*
 Buikloop, *Panohstz*
 Bij, *Oe*
 Bijbel, *Bihblia*

C

Catholiek, *Catolik*
 Christen, *Christianin*

D

Daar, *Wot*
 Dak, *krohwlae*
 Dal, *Dohlina*
 Dadelijk, *Totschahs*
 Deen, (een) *Datschahnin*
 Deur, *Worothoe*
 Die, *stzei*, *deze*, *stziae* dit, *stzie*

Dik, *Tohlstoi* of *Tolst*
Disselboom, *Dupschlo*
Dochter, *Dotsch*
Doop, *Kreschtschehnia*
Dooiweer, *Ohttoepel*
Donder, *Gromm*
Droog, *stzoechoy*
Duitscher, *Nehmetz*
Duivel, *Dihawol*

E

Edelman, *Dworenihoe*
Eed, *Prissjaega*
Eer, *Tschest*
Ellende, *Bieda*
Emmer, *Wedroh*
En, *J*
Engelschman, *Anglitschahnin*

Evangelie, *Jewangelie*

F

Franschman, *Frantzoes*

G

Gaffel, Vork, *Wilitsche*

Garst, *Ietschmahn*

't Gebeente, *kost*

Genoeg, *Dowohnno*

Gereformeerde, *Reformath*

Gevangenis, *Tioermah*

Geven, *dat*

't Gezicht, *Litzoh*

Gezondheid, *Idarowje*

Glas, *Stekloh*

God, *Hospod*

God, *Bog*

Gord-riem, *Podjwoehgi*

Gras, *Trawah*

Grendel, *Sadwishka*

Griek (een) *Grehk*

Grond, vloer, *Poll*

Grootvader, *Daehdoeschka*

Grootmoeder, *Daehboeschka*

Gij, *Wot, ti*

Geestelijke, *Doechohwniitschelowehk*

H

Hagel, *Grad*

hals, *schcha*

handen, *Rochli*

't hart, *stzehrtze*

de Haren, *Wohlassi*

haven, *Gahwan* of *port*

haver, *Awoehs*

hemel, *Nehbo*
hengst, *sherebehtz*
hennip, *konoplaeh*
herberg, kroeg, *kabahk*
hij, *On*
hier, *sdess*
hoef, *kopuhto*
hoest, *kahschol*
hofstede, *Divor*
Hollander, *Gollahndetz*
honig, *Miod*
't Hoofd, *Golawah*
hoogtijd, *stzadba*
hooi, *stzehno*
hospitaal, *Gostzpihtal* of *Bolnihtza*
de huid, *kohscha*
huis, *Domm*
hond, *stzabaka*

I

Ja, *da*
 Ik, *Ja*
 Italiaan, *Italiahner*
 Jongeling, *Ioenoscha*
 Jufvrouw, *Dehwitza*

K

Kam, *Grehben*
 Kamer, *Pakobi, Gohrnitza of Wasbe*
 Kar, *Telaegha*
 Kandelaar, *Schandal*
 Kas, kast, *Schkaf*
 Kat, *Kohschka*
 Keizer, *Imperahtor*
 Keizerin, *Imperatrihtza*
 Kerk, *Tzehrkoef*
 Keuken, *Powahrnae koehehnae*
 Kin, *Podbarohdok*
 Kreupel, *Kalochka*
 klijn, *Melenkij*
 Kleermaker, *Partnohi*
 knie, *Kalaehna*
 knaap, *Mahltschik*
 koliek, *Kohlta*
 Koning, *karohl*
 Koningin, *karolowa*
 koole, *Oegol*
 koornschoor, *Chlehbnoisarahi*
 't koud vuur, *Antoh nonagohn*
 koorts, *Licnarahdka*
 krets, *Tschessohtka*
 kroeg, herberg, *Traktihr of Posslojaclii dwor*
 kribbe, *Jaessli*
 kruik, *krorhshka*
 kussen, zoenen, *Tzaelowaht*
 een aardig meisje kussen, *Charohschjoc dehwoeschkoe tzaclo waht*

L

Ladder, *Lehstnitza*
Lendenen, *Laedwehi*
Lepel, *Lefka*
Lezen, *tsahitaht*
Lidteeken, *Rochbetz*
Lieden, volk, *Jioedey*
Liefde, *Jjoebwy*
Lijf, ligchaam, *Tehlo*
Lood, *Swinichtz*
Loop, (roode) *krowahwii panohs*
Lucht, *Wehsdoech*

Luis, *Wosch*
Lutheraan, *Loeteranin*

M

Maagd, *Sloeshahnka*
Maag, *Sheloehdok*
Mademoiselle, *Waspannah*
Mager, *Stzoechoschtschahf*
Man, *Moehsh*
Manspersoon, *Moeschtschihna*
Marktplaats, *Plohsohtschad*
Matras, *Tiöefachk*
Mazelen, *kor*
Medicijn innemen, *Prinimaht lekahrstwo*
Mensch, *Tschelowehk*
de mijne, *Mohi*; de hare *majah*
het mijne, *Moeh*
Moeder, *Mahtioeschka* of *Mat*
Moeras, *Loehsha*
Mond, *Rot*
Muis, *Musch*

N

Neef, *Dwojoerohdnoibrat*
Neus, *Noss*
Nevel, *Toemahnoe*

O

Onmagt, *Ohbmarok*
Onder, *Pod*
Onze, *nasch*
Oog, *Glas*
de Oogen, *Glasamm*
Oom, *Duehda*
Op, *na*
Opwaarts, *na werch*

Oor, *Oehcha*
de Ooren, *Oehschi*
Orgel, *Orgahni*
Oudheid, *Staroeschka*
Ouderdom, *starihk*
Oven, *Pehtsch*
Overwinning, *Pobaehda*
Overal, *wesdeh*

P

Pakwagen, *Foehra*
Peet, *krehstnik*
Pest, *Tschoemah* of *Morowahja* of *Jaehsma*
Pis, *Motschah*
Ploegen, *Pachath*
de Pokken, *Ohsspa*

een Pool, *Polahk*
 Poort, *warohhta*
 Predikant, *Propowaednik*
 Predikatie, *Prohpowaed*
 Preêkstoel, *katoehdra*

R

Regts, *na prave*
 Regt uit, *priamo*
 Regen, *Dohshd*
 Rigter, *snidihae*
 Rogge, *Rosh*
 Roos, *rohsa*
 Roskam, *sehrebnihtza*
 Ruin, *Mehrin*
 Rug, *spinah*
 Rusch, *Rossiaehnin*
 Rot, *kruhssa*

S

Schimmel, *Behtaga loeschad*
 Schoon, *prigohsh* of *Charohsch*
 Schouders, *pletschah*
 Schoenmaker, *sapohshnik*
 Schrijnwerker, *stolaer*
 Slotenmaker, *sleshsar*
 Slot, *smokh*
 Sleutel, *kloethsch*
 Sleede, Ysslee, *sahni*
 Smit, *koesnehtz*
 Snuifdoos, *tabakehrka*
 Spanjaard, *Jstzpahnetz*
 Spiegel, *sehrkalo*
 Spinnewiel, *praedihlnoekolestzch*
 de Sporen, *schpohri*
 Staart, *Chwost*
 Staart-riem, *pahchwi*
 Stad, *Gohrod*
 Stal, *stahl*

de Starren, *swesdih*
Steen, *kahmen*
Stoel, *stoehl*
Stok, *pahlka*
Stoof, *kobuchla*
Storm, *Boehrae*
Stroo, *solohma*
Straat, *Ochlitza*

T

Tafel, *torf*
Tand, *soehb*
Tandpijn, *soehbnahjabot*
Tante, *Toehtka*
Tartaar, *tatahrin*
Tong, *Jahsihk*

Toom, *Oehsda*
 Tot, *ko*
 Tot mij, *komneh*
 Trap, *Lehstnitza*
 Traagheid, *Lienosti*
 Turk, *Toehrok*
 Turf, *torf*
 Tuin, *Sad*

U

Uurwerk, *tschassih*
 Uurwerkmaker, *Tschasjowschtschihk* of *Tschassowohi mahster*
 Uit *Is*

V

Vaandel, *Snahmae*
 Vader, *Bahtiöeschka* of *Ahtetz*
 Varen, *Jeohati*
 Vederbosch, *Chochohl*
 Vengster, *Oknoh*
 Verbreken, *rwohta*
 Verkoudheid, *Prastoehda*
 Vet, *shihrnii*
 Vinger, *Pahtzi*, *Pehrsti*
 Visschen, *rihboe lawith*
 Vlas, *Leun*
 Vleeschhouwer, *Mahschnik*
 Vlieg, *Moehscha*
 Vloo, *Blochah*
 Vloet, *rekah*
 Vloot, *shenah*
 Voet, *Nogar*
 Volk, *Nearot*
 Voor, *dlae*
 Voor mij, *dla menjaeh*
 Voor, *pred*
 Vorst, *Maehd*
 Een Vorst, *kniaehs*
 Vorstin, *kniaegihna*

Vos, *rishaja loschad*
Vuiligheid, *kal*
Vuur, *Agohn*
Vreemdeling, *prisch letz*
Vriendschap maken, *Goerrah*
Vriend, *Droeck Agniom*
Vrienden, *radost of droesey*
Vriendin, *priahtelnitza*
Vrouw, *shenak*
Vrouwspersoon, *shehnschtschina*
Vijand, *Nehdroek of Nepriahtel*

Vijver, *proed*
 Voorstad, *predmehstie*

W

Wal, *wal*
 de Wand, *staehna*
 Waar, *Ode*
 Waarheen, *koedah*
 Waar vandaan, *Otkoeh da*
 water, *wada*
 weduwe, *wdowah*
 weide, *Loegh*
 wereld, *sweht, mihr*
 weeghuis, *klop*
 welk, *kalehrii*
 welke, *katohrajā*
 't welk, *katoeroe*
 wind, *wehter*
 wiens, van wien, *snati*
 weinig, *skohlko*
 wol, *scherste*
 wolk, *Ohblaco*
 wond, *rahna*
 woud, *Tress*
 wurm, *Tscherf*

Y

Ys, *Lod*
 Yzer, *shelaehso*

Z

Zaal, *sahla*
 Zadelmaker, *sedoehllnik*
 Zadelkleed, *Tscheprahk*
 Zand, *pressohk*
 Zee, *Mohre*

Zeker, *pohdlinno*
Zekerlijk, *Chwohrii*
Zegen, *pobaehda*
Zij, *Anah*
Zilver, *stzerebroh*
Zon, *stzin*
Zoo, *To*
Zuster, *sesstrihtza* of *sesstrah*
Zwaardveger, *schpahshnik*
een Zweed, *Schwed*